

学校编码：10384
学号：26520151152058

分类号__密级__
UDC__

廈門大學

碩 士 学 位 论 文

汉语国际教育专业泰国来华留学生硕士
论文语言特征分析及教学启示

An Analysis of the Linguistic Features of Master 's
Dissertations of Thai Students Majored in Chinese
International Education and the Teaching Implications

王蒙

指导教师姓名：朱宇副教授
专业名称：汉语国际教育
论文提交日期：2017年3月
论文答辩时间：2017年5月
学位授予日期：2017年6月

答辩委员会主席：
评阅人：

2017年6月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

本研究通过对比分析的方法考察了汉语国际教育专业泰国来华留学生与中国学生硕士毕业论文在语言特征方面的差异,并根据研究发现提出了针对泰国留学生本专业硕士论文写作教学内容的建议。

本论文主要包括八章,第一章是绪论。主要交代了研究背景与意义、理论基础、研究方法步骤、研究的创新之处等内容。

第二章是文献综述。主要回顾了国内外关于语体的相关研究、留学生毕业论文和泰国学生写作偏误的研究,以期从中吸取对本论文有用的信息。

第三章是泰国来华留学生硕士论文语言特征基本项目分析。发现本专业泰国留学生硕士毕业论文在平均句长、四字成语的使用频率上和在中国学生硕士论文还存在显著差距。

第四章是泰国来华留学生硕士论文语言特征的四维度分析。主要借鉴 Biber 四维度的分析框架对中泰学生硕士论文进行了对比分析,发现两者在四个维度上都分别存在不同程度的差异,并且在名物化、常用名词:集体名词等 12 个语言项目上存在显著性差异。

第五章是基于汉语书面语体研究成果的泰国来华留学生硕士论文语言特征分析。发现在名动词、合偶双音词两个语言项目上,中国学生的硕士论文明显高于泰国留学生的硕士论文,而在第一人称代词“我”、补充型插入语两个语言项目上,泰国留学生的硕士论文明显高于中国学生的硕士论文。

第六章是泰国初、终稿及中国终稿各项目均值比较分析。发现三者在很多语言项目上还存在较大的差距。通过非参数检验,我们还发现泰国初稿与中国终稿在平均词长、非谓形容词、嵌偶单音词等 17 个语言项目上存在显著性差异。

第七章是结果讨论与教学建议。主要总结了本文的研究发现,并根据研究发现对泰国留学生硕士论文写作教学提出了两条建议:1. 重视国别化,找准教学重点;2. 以数据库为驱动,重视词性配备比及高频词汇。

第八章是结语。主要总结了本文的研究缺陷和不足,并指出了未来的研究方向。

关键词: 泰国留学生; 硕士论文; 语言特征

Abstract

The present study investigated the differences of linguistic features of Master 's thesis between Thai students and Chinese students majored in Chinese International Education, and puts forward some suggestions on the teaching of master's thesis writing for Thai students.

This paper mainly includes eight chapters, the first chapter is the introduction. Mainly described the research background and significance, theoretical basis, research methods and steps, research innovation and so on.

The second chapter is the literature review. This paper mainly reviewed the relevant research on the style, the graduation thesis of foreign students and the writing errors of Thai students in order to draw useful information from these studies.

The third chapter is the analysis of the basic items of the linguistic features of Thai students' Master thesis . It was found that there were significant differences on the average sentence length and the usage frequency of the four-character idioms between Thai students' master's thesis and Chinese students' master's thesis.

The fourth chapter is the four-dimensional analysis of the linguistic features of Thai students' Master thesis. It made a comparative analysis of the master's thesis between Chinese and Thai students by using Biber' four-dimensional analysis framework, and found that there was different degrees of difference in the four dimensions, and there were 12 language items such as nominalization and common nouns:group had significant differences.

The fifth chapter is the analysis of the linguistic features of Thai students' Master thesis based on the research results of Chinese written style. In the two language projects of vn and the monosyllabic words, the Chinese students' master's thesis is obviously higher than that of the Thai students, while in the two language projects of first-person pronoun "I" and the supplemental language, the Thai students' master's thesis is obviously higher than the master's thesis of Chinese students.

Chapter sixth is a comparative analysis of the average of the initial, final draft of Thai students' Master thesis and the final draft of Chinese students' master's thesis. It

was found that there was still a big gap in many language projects among the three. Through the Nonparametric test, we also found that there were significant differences between the initial draft of Thai students' Master thesis and the final draft of Chinese students' master's thesis on 17 language projects such as the average word length, adjective:rare,the monosyllabic words.

Chapter seventh is the result of discussion and teaching recommendations.It mainly summarizes the findings of this paper and put forward two suggestions for the teaching of Thai students' master's thesis writing :1. Pay attention to the nationalization and identify the teaching focus; 2. Take the database as the driving force, pay attention to the Frequency vocabulary.

Chapter eighth is the conclusion.It summarized the shortcomings of this paper, and points out the future research direction.

Key words: Thai students; Master thesis; language features

目录

第一章 绪论	1
第一节 研究背景	1
第二节 研究意义	2
一、理论意义.....	2
二、现实意义.....	3
第三节 理论基础	3
第四节 研究方法与步骤	5
一、研究方法.....	5
二、研究步骤.....	5
第五节 研究的创新之处	8
一、研究角度的创新.....	8
二、研究对象的创新.....	8
三、研究方法的创新.....	8
第二章 文献综述	9
第一节 关于语体的研究综述	9
一、国外关于语体的研究综述.....	9
二、国内关于语体的研究综述.....	11
第二节 留学生毕业论文写作的研究综述	14
第三节 泰国学生写作偏误的研究综述	16
第四节 泰国学生汉语语体习得顺序及语体偏误研究综述	17
第五节 文献综述小结	18
第三章 泰国来华留学生硕士学位论文语言特征基本项目分析	19
第一节 平均句长	19
第二节 平均词长	20
第三节 词汇密度	25
第四节 词类分析	25
第四章 泰国来华留学生硕士学位论文语言特征的四维度分析	29

第一节 四维度介绍	29
第二节 四维度具体分析结果	30
一、口语对比书面语 (Oral vs.literate discourse)	30
二、程序性话语对比以内容为中心的话语 (Procedural vs.content-focused discourse)	34
三、对事件的重构 (Reconstructed account of events)	40
四、以教师为中心的立场 (Teacher-centered stance)	43
五、小结.....	46
第五章 基于汉语书面语体研究成果的泰国来华留学生硕士论文语言特征分析	48
第一节 汉语书面语体研究成果介绍	48
第二节 具体分析结果	48
一、名词和动词.....	48
二、名形词和名动词.....	49
三、“我”和“我们”	51
四、“的”、“地”、“得”	53
五、缩略语.....	54
六、嵌偶单音词.....	55
七、合偶双音词.....	55
八、状态词.....	56
九、插入语.....	58
十、口语词.....	59
十一、综式句式.....	60
第六章 泰国初、终稿及中国终稿各语言项目均值比较分析	62
第一节 基本统计项目的均值比较	62
第二节 四维度的均值比较	64
一、口语对比书面语.....	64
二、程序性话语对比以内容为中心的话语.....	65

三、对事件的重构.....	67
四、以教师为中心的立场.....	68
五、小结.....	69
第三节 基于汉语书面语体研究成果的各语言项目的均值比较.....	70
第四节 泰国初稿与中国终稿的非参数检验结果.....	71
一、基本统计项目的非参数检验结果.....	71
二、四维度的非参数检验结果.....	72
三、基于汉语书面语体研究成果的各语言项目的非参数检验结果.....	75
第五节 小结.....	75
第七章 结果讨论与教学建议.....	77
第一节 结果讨论.....	77
第二节 教学建议.....	81
第八章 结语.....	85
第一节 研究缺陷与不足.....	85
一、语料来源方面.....	85
二、统计分析方面.....	85
第二节 研究展望.....	86
参考文献.....	87
附录一：Biber 四维度语言特征项目表.....	92
附录二：中国学生硕士论文高频词表（前 200）.....	97
致谢.....	102

Content

Chapter I Introduction.....	1
1.1 The Research Background.....	1
1.2 The Study Meaning.....	2
1.2.1 The theoretical significance.....	2
1.2.2 The practical significance.....	3
1.3 Theoretical Basis.....	3
1.4 Research Methods and Steps.....	5
1.4.1 Research Methods.....	5
1.4.2 Research Steps.....	5
1.5 Innovation in Research.....	8
1.5.1 The perspective of innovation.....	8
1.5.2 The research object of innovation.....	8
1.5.3 The innovation of research methods.....	8
Chapter II Literature Review.....	9
2.1 A Summary of the Research on Style.....	9
2.1.1 A Summary of the abroad study on style.....	9
2.1.2 A Summary of the domestic study on style.....	11
2.2 A Summary of Researches on the Writing of Graduation Thesis for Foreign Students.....	14
2.3 A Summary of Researches on Thai Students' Writing Errors.....	16
2.4 A Summary of Researches on Thai Students' acquisition order and offset of Chinese style.....	17
2.5 The Summary of Literature Review.....	18
Chapter III Analysis of the Basic Items of the Linguistic Features of Thai Students' Master Thesis.....	19
3.1 The Average sentence length	19
3.2 The Average word length.....	20
3.3 The Vocabulary Density.....	25
3.4 Word class analysis.....	25

Chapter IV A Four Dimensional Analysis of the Linguistic

Features of Thai Students' Master Thesis..... 29

4.1 The Introduction to the four dimensions..... 29

4.2 The specific analysis results of the Four dimensions.....30

4.2.1 Oral vs.literate discourse..... 30

4.2.2 Procedural vs.content-focused discourse..... 34

4.2.3 Reconstructed account of events..... 40

4.2.4 Teacher-centered stance..... 43

4.2.5 Summary..... 46

Chapter V An Analysis of the linguistic features of Thai students'

Master thesis based on the research results of Chinese written style 48

5.1 The Introduction on the research results of Chinese written style48

5.2 The Specific analysis results..... 48

5.2.1 Nouns and verbs..... 48

5.2.2 an and vn 49

5.2.3 "I" and "we"..... 51

5.2.4 "de1" "de2"and "de3" 53

5.2.5 Abbreviations..... 54

5.2.6 The monosyllabic words..... 55

5.2.7 Double tone words..... 55

5.2.8 State words..... 56

5.2.9 Parenthesis..... 58

5.2.10 Spoken words..... 59

5.2.11Comprehensive sentence..... 60

Chapter VI A Comparative Analysis of the average of the initial, final draft of Thai students' Master thesis and the final draft of Chinese students' master's thesis..... 62

6.1 The comparison of basic statistical items..... 62

6.2 The comparison of Four dimensions..... 64

6.2.1 Oral vs.literate discourse.....	64
6.2.2 Procedural vs.content-focused discourse.....	65
6.2.3 Reconstructed account of events.....	67
6.2.4 Teacher-centered stance.....	68
6.2.5 Summary.....	69
6.3 A Comparison of the Stylistic Features of Chinese.....	70
6.4 The Nonparametric Test Results of the First Draft of Thai students and the Final Draft of Chinese students.....	71
6.4.1The Nonparametric Test Results of basic statistical items.....	71
6.4.2The Nonparametric Test Results of Four dimensions.....	72
6.4.3The Nonparametric Test Results ofthe Stylistic Features of Chinese....	75
6.5 Summary.....	75
Chapter VII Results Discussion and Teaching Suggestions.....	77
7.1 The discussion about the results.....	77
7.2 The teaching suggestions.....	81
Chapter VIII Conclusion.....	85
8.1 Study Defects and Deficiencies.....	85
8.1.1 The source of corpus.....	85
8.1.2 Statistical analysis	85
8.2 Research Prospects.....	86
references	87
Appendix I: Four Dimensional Language Features Table.....	92
Appendix 2: Chinese students master thesis high frequency vocabulary (before 200)	97
Acknowledgments	102

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 绪论

第一节 研究背景

随着中国经济的快速增长和汉语国际推广事业的蓬勃发展,越来越多的外国学生愿意来中国学习汉语。据中国教育部对 2016 年来华留学生的统计,这一年共有 205 个国家和地区的学生来华学习,总人数高达 442,773,其中硕士研究生 45,816 人^①。这说明来华留学生的硕士教育是一个不容忽视的问题,而对于留学生硕士毕业最后的也是最具挑战性的一关——毕业论文,我们更应该给予足够的重视。

从留学生来源的总体分布来看,亚洲居于第一位。近年来,随着中国和东南亚国家经济往来日益密切,东南亚来华留学生人数激增,给来华留学市场增加了活力。特别是泰国,既中泰先后正式签署《互相承认学历学位协议》和《中泰教育合作协定》,泰国来华留学人数持续增长。2016 年,泰国紧跟韩国和美国,为来华留学生源第三大国,人数高达 23,044,其中硕士研究生也占据较高的比例^②。由此可见,针对泰国留学生硕士毕业论文的研究很有现实意义。

在听说读写四项基本语言技能中,写作对留学生来说难度无疑最大。杨利娟(2010)在调查泰国留学生汉语学习焦虑时发现,学生普遍认为最让他们感到焦虑的是汉语写作课。这说明,对泰国留学生来说,写作是一件很困难的事。而对于来华攻读硕士学位的泰国留学生来说,他们不光要面对平时最基本的写作任务,还要完成两三万字的硕士毕业论文。与平时的写作不同,硕士毕业论文的写作要求要高得多。根据《全日制汉语教育硕士专业学位外国留学生指导性培养方案》的相关规定,外国留学生必须用汉语撰写学位论文,且论文的选题必须有一定的应用价值,且与本专业的实践紧密结合。由此可见,撰写硕士学位论文对泰国留学生来说确实是一项极富挑战性的任务。

来华攻读汉语国际教育硕士学位的泰国留学生已经经历过大学本科四年时

^①2016年度我国来华留学生情况统计http://www.moe.edu.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2069/xwfbh_2017n/xwfb_170301/170301_sjtj/201703/t20170301_297677.html

^②2016年度我国来华留学生情况统计http://www.moe.edu.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2069/xwfbh_2017n/xwfb_170301/170301_sjtj/201703/t20170301_297677.html

间的汉语学习，他们的汉语水平已经达到了一定的程度。在写作过程中，他们所犯的词汇、语法错误较少，但在语体、语用等方面还存在一定的问题。由于受教材编写、教学方法、母语文化等因素的影响，外国留学生的写作水平与汉语母语者还存在一定的差距，他们在词汇和句法的选择和使用上往往具有一定的障碍和偏好，因此他们所写的文章具有和中国学生不一样的特点，而这些特点使得读者很容易分辨出作者的二语写作身份。复旦大学的研究生主贵芝（2014）也注意到这一现象，他通过将留学生毕业论文的全文、摘要、结论部分与汉语学术期刊的全文、摘要、结论部分进行对比，发现留学生毕业论文和学术期刊文章在客观性、逻辑性、准确性、句长和词汇密度等五个方面还存在一定的差异，并分析了造成这些差异的原因，提出了针对留学生毕业论文写作和指导的相关建议。由此可见，留学生的毕业论文确实有其自身的特征，运用统计分析的方法全面细致地考察留学生毕业论文的语体特征，找出他们与汉语母语者毕业论文的写作差距，进而分析原因，提出改善策略，对留学生自身和毕业论文指导教师来说都是一项十分有意义的研究。

第二节 研究意义

一、理论意义

1. 对语体理论的发展有一定的贡献。

国内针对语体的研究多为定性研究，定量研究的成果还不多。本文通过对国内外语体研究成果的整理、归纳，总结出了一系列汉语学术语体的潜在特征，给后人的研究提供理论借鉴。

2. 丰富了语料库语言学的研究成果。

本研究自建了两个小型语料库，根据前面总结出的分析框架利用相关软件对30篇泰国来华留学生硕士论文和30篇中国学生的硕士论文进行了统计分析，对比得出了泰国留学生硕士论文的语言特征。本研究是基于自建语料库进行的，体现了以语料库为基础的研究理念，丰富了语料库语言学的研究成果。

3. 丰富了中介语理论的研究成果。

中介语是二语学习者在学习一门新的语言过程中自然产生的一种语言，它既

不同于学习者的母语，也不同于正在学习的目的语。中介语是一种动态的语言系统，它会随着时间的推移，逐渐向目的语无限靠近。本研究正是建立在此理论基础之上，考察母语非汉语的泰国留学生和中国学生在硕士论文写作上的语言差异，探寻泰国留学生硕士论文的语言特征，分析这些特征形成的原因，并对泰国留学生的硕士毕业论文指导教学提出相应的意见和建议。

二、现实意义

本研究比较细致地考察了泰国留学生与中国学生硕士论文在词汇和句法选用方面的差异，清晰地指出了泰国留学生在硕士论文写作方面的不足，给泰国留学生提高硕士论文写作水平提供了参考，同时，也为泰国留学生硕士论文写作指导教学提供有效的借鉴。

第三节 理论基础

中介语理论

一般认为，中介语理论是由美国语言学家塞林克提出的。1969年，塞林克提出了中介语这一概念，并于1972年在他的《中介语》这一著名论文中提出中介语假说。这一假说的提出对第二语言习得研究有着重要的意义，它旨在探索学习者在习得二语过程中的语言系统和习得规律。该理论认为第二语言学习者在习得二语的过程中会形成一种独立的、有规律的语言系统，即中介语。中介语（也称“语际语”或“过渡语”），是指二语学习者在学习一门新的语言过程中自然产生的一种语言，它既不同于学习者的母语，也不同于学习者正在学习的目的语。中介语是一种动态的语言系统，它会随着时间的推移，逐渐向目的语靠近。它既可以指二语学习者习得二语过程中某一阶段的静态的“切片”，也可以指学习者从零起点到向目的语无限靠近这一整个过程的动态的“连续体”。（刘珣 2000）

中介语具有以下四个特点：

1. 可渗透性。第二语言学习者在学习第二语言之前已经掌握了一种或多种语言，也具有一定的语言知识。在学习新的语言时，总会自觉或不自觉地利用已有的知识来和新知识建立联系。这种联系会对学习者习得第二语言产生促进或阻碍的作用，母语知识也因此在中介语中得以渗透。同样，学习者在没有完全掌握目

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库